

史料紹介

エリザベス・ギャスケル

『マイ・ダイアリー』③

笛川真理子 訳

一八三六年 二月七日

今朝私達は、⁽¹⁾「そして母はこれら的事をみな心に留めていた」⁽²⁾という下りのお説教を聞きました。ああ！それは何と眞実を伝えていくことでしょう——そして私は、私達が万一あの娘を失うことになったとしても、このささやかな日記が、私のいとい子の思い出をよび起こす宝庫となるかもしれないと思つています。

この前日記を付けてから、感謝しなければならない事がたくさんありました。あの娘は日に日に健康になつてきていますし、性質も最近とみに良くなつて、穏やかで優しい子になつていくよう思われます。私は大てい、あの娘の身体の成長を書くことから、日記を書き始めましたが、これからもその順序に従つて

ゆきましょう。

あの娘は、椅子やソファーなどにつかまりながらも、一人でなんとか歩くことができます。そしてこのように足の筋肉を鍛える当然の結果なのですが、筋肉はだんだん発達し強くなりました。本当に、全身で健康な子どもになつたことを表わしているのです。身体には母の目をとても榮しませてくれる、あの斑点があります。あの娘には八本の前歯と、四本の奥歯があります。元気がなく、食欲がないものの、ひきつけや熱はありませんから、あの娘の場合、歯が生えることは、割と問題ないと言えましょう。そして、歯が生えそろつたなら、また元氣も食欲も取り戻し、それに伴つて機嫌も良くなることでしょう。

あの娘は、以前のようなほてつたゆらめくような赤味ではなく、今ではさくらんぼ色をしています。本当に、美しさは健康が携えてくるものなのですね。そして自状すれば、美しさは望まし

いものだと思います。確かに、他の大方の賜物と同様に、美しさ

には誘惑がつきもので、それでも、美しさはその持ち主に、他人に対する影響力を——このようなすばらしい目的のために使われることもある影響力を、否応なしに与えるのですから、やはり崇高な贈物と言えましょう。

大てい、あの娘は機嫌良くしています。用心し、注意しなければならないような小さな癪癥を起こすこともあります、あの娘はすぐに自分の人差し指をたてて、「シー」と言い、自分が腹を立てた人にキスしようとします。

もう一つのもつとやつかいな短所は、言う事をきかないことです。今ある娘には、「言う事をきくなど」という気があるようには思えません。あの娘はとても親切で、私があの娘にして欲しいと思う事をよくやってくれます。しかし時々、あの娘は大変楽しげに、上機嫌で私の言う事をききません。そういう時、私はきちんと叱るべきかどうか悩み、悲しくなります。

あの娘はとても優しい子です。私がみじめな時、あるいは誰かが怪我をしたり、気の毒だと思ふ時に、あの娘は、「かわいそらなママ、かわいそらなパパ」などと言いながら、顔を撫でてくれるのであります。

あの娘の今の最大の楽しみは、手紙ごっこです。ラムおばさんから来た一通をあの娘に読んでやり、「花、あひる」などあの娘の知っている全部のものの名を取り入れてやることなのです。この手紙や絵は、あの娘を大変喜ばせますが、あの娘は理想のように、そして私がそうさせようと思うほど、ひとりだちしていません。あの娘はひとり遊びをなかなかしようとしないのです。これは、あの娘の繊細さからきている面も少しはあります、大部分は、これまでの教育上の誤りに原因があるのです。

あの娘はとても子ども達が好きです。私は、あの娘を今週二、三日コリンズさんの所へ連れて行きますが、それであの娘のこの気持ちは満たす機会を与えることができる喜んでいます。コリンズさんは、マリアンヌより五、六ヶ月小さな女の子がいるのです。マリアンヌはとても記憶力が良く、生まれつき良い素質を持つているようです。私は、それらが私によつて損われることがないように願っています。

主よ、「わたくしにかくもたやすくからみづく罪」に、私がこれまでにさせましたところ、あの娘はちょっと転んでしまいました。これは、私があの娘に言つておいたのにもかかわらず、ママ

の言う事をきかなかつたからです。
あの娘はとても優しい子です。私がみじめな時、あるいは誰かが怪我をしたり、気の毒だと思ふ時に、あの娘は、「かわいそらなママ、かわいそらなパパ」などと言いながら、顔を撫でてくれるのであります。

あの娘の今の最大の楽しみは、手紙ごっこです。ラムおばさんから来た一通をあの娘に読んでやり、「花、あひる」などあの娘の知っている全部のものの名を取り入れてやることなのです。この手紙や絵は、あの娘を大変喜ばせますが、あの娘は理想のように、そして私がそうさせようと思うほど、ひとりだちしていません。あの娘はひとり遊びをなかなかしようとしないのです。これは、あの娘の繊細さからきている面も少しはあります、大部分は、これまでの教育上の誤りに原因があるのです。

あの娘はとても子ども達が好きです。私は、あの娘を今週二、三日コリンズさんの所へ連れて行きますが、それであの娘のこの気持ちは満たす機会を与えることができる喜んでいます。コリンズさんは、マリアンヌより五、六ヶ月小さな女の子がいるのです。マリアンヌはとても記憶力が良く、生まれつき良い素質を持つているようです。私は、それらが私によつて損われることがないように願っています。

主よ、「わたくしにかくもたやすくからみづく罪」に、私がこ

のかわいい娘と共に陥ったことを、あなたは知つておられます

——しかしあなたはまた、私がどんなにひどく後悔し、どんなに

懸命にこれから尽くそうと思っているかも存じです。弱き私をお助け下さい。

あ主よ、そして、私が自らにうち勝とうと努めますのを祝福して下さい。ああ、あなたがあの娘にお与え下さった氣高い魂を少しでも汚すような怒りの言葉を、私はじっと押えています。ですから、私があの娘をあなたと同様に讀えることを、どうぞお許し下さい。あの娘と私とを祝福して下さい。そして私は、悲しみの中での娘の欠点を告白し、あなたがあの娘のこれから行ないをお導き下さいますように、お祈りいたします。ああ、主なる全能の神よ、あなたがあの娘にもっとも良いと思われるよう、あの娘を祝福して下さい。しかし、あの娘のこの命が絶えた時に、あの娘があの喜びの言葉を聞けますように。「良い忠実な僕よ、よくやつた。主人と一緒に喜んでくれ」という。

一八三六年十一月五日

今年の夏の大部分は、ナッソフオード、ウェリントン、また海岸へ行ったりして少し落着かない過し方をしました。でもこれは、長い間日記を付けるのを怠ったことの言い訳にすぎません。

この前書いてから、おちびさんは当然のことながらとても成長しました。しばらくの間歩こうとしたので私をちょっと心配させましたが、健康で、体の調子の悪いところは何もないと思います。

私がナッソフオードに（五月）いた時、ディーンさんはあの娘に全く足を使わせませんでした。ですからあの娘は歩く気が全くなくなってしまったのです。その前はちゃんと歩こうとしていましたのに。でも、あの娘はプロスペクト・ヒルでとても丈夫になりました。

ただそこで、あの娘はひどいひきつけを起こしたのです。（それは、まるで痛みを感じた時のよくな、激しい泣き声で始まつたのでした）それで私達は、あの娘をすぐにお湯に入れて、ひまし湯を塗り、それと共にお医者様を呼びにやりました。お医者様は、あの娘が犬歯の生える時期にさしかかっているための炎症だと診断しました。お医者様は、私がすぐにとった処置は、子供が急にひきつけになった場合の、もつとも良い、確かなものだと言って下さいました。

この問題の大歯が生えてしまって——もつと正確に言うなら、一八三六年七月の初め、あの娘が二十二ヶ月の時です。あの娘は突然と言つていいほどに、一人で歩き始めたのです。それ以来、身体は本当に丈夫になつてきています。時々今でも、歩くのがいやになって「だっこ、だっこ」と言う時に、それを引き入れることにはとても慎重な態度をとっています。なぜなら、あの娘は歩く練習を大変楽しく感じていますので、だっこを求めるのは気まぐれからではなく、疲れているからに違いないと思うからです。あの娘はとても注意深く、危険に対する感覚があります。それが他の子ども達とは違つてゐるところです。普通の子ども達は、

ちょっと早すぎると思われる時期にもう歩かせられるので、危険を判断することができないよう思われます。あの娘が歩くまでの道筋でなしたお手柄話は、このくらいにしましよう。

あの娘には今、十六本の歯が生えていて、奥歯も生えつつあるようです。でも比較的痛みがないようなので、私はこれについて心配していません。私はよくあの娘の身長を測るうと思つていましたが、どういう訳か、これまで機会がありませんでした。でも、あの娘の洋服から察するところ、この八週間にあの娘はだいぶ背が伸びたようです。あの娘にはそれがとても必要だったのです。なぜならあの娘は、ちょっととコロコロしていましたから。

あの娘は、少しも舌を休めることのないおしゃべり屋さん有名です。意味のわかることも、わからないこともあります。あの娘が、調子を変えて、新しい音をたくさん発明して、わけのわからない事を言っているのを聞くのは、楽しいものです。あの娘の大好きなのは、「おはなし」や短い詩を聞くこと。そして、あの娘はかなり覚えがよいようで、それらをまねて繰り返して言えます。

私達は、あの娘の未熟な能力をせき立てる気持ちは少しもないのです。あの娘にはまだ何も教えていません。しかしこれに対し、私達はいろいろな点で確信を持っています。私達は最近、あるお医者様の意見をききました。彼によれば、三歳ころまでの幼児の脳は、ほんのわずかに刺激が多過ぎても、常に炎症をおこしやすい状態にあるそうです。もし私達があの娘に、観察し、注意

し、我慢する習慣をつけてやるなら、あの娘の幼い心が何で占められることがあるかも、私達は良い基礎を築いているのだと思うことでしょう。そして四歳が、勉強などを始めるのに十分な時期だと思います。しかしその時でも、それはあの娘の学びたいという意欲に応じてのことです。そして私は、その意欲を起こさせなければならぬのです。さて、知力についてはこの位にして道徳について書きましょう。

ああ！あの娘が悪いことをしたために、私が大変落胆したことがたびたびありました。私が感じやすいために扱い方をひどく間違つて、あのようなちょっと頑固な癪をおこさせ、今までのわがままを招いたに違いないと思われることもありました。しかし、いつもこうであったとは思いません。そのような場合でも、私の冷静な判断力で、その原因をある程度解明する点が、あの娘の身体の状態にあることに気づいたこともあります。

たとえば、あの娘は（この母と同様に）睡眠をたっぷりとらなければなりません。あの娘はいつも七時までに、またそれよりも早い時間にベッドに入り、眠ることもしばしばですし、早くとも六時前に起きることは、めったにありません。それから、あの娘は昼間二、三時間のお昼寝を必要とします。もし万一日お昼寝の時間が過ぎてしまふと、あの娘は疲れてむずがり、いつもの明るくて楽しげな子とは、似ても似つかなくなります。

私達は、お仕置をどうしようかと悩みました。悪い子を部屋の隅に置いておく普通の手は、あの娘にはききめがありませんでし

た。あの娘はそれを、「あたしすみっこに行つて、悪い子になる」というゲームにしてしまつたからです。それで私達が最近やるのは、あの娘を降りられないほどの高い椅子にすわらせて、少し反省の色が見えるまで。(大てい誰かが同じ部屋にいますが)そこに一人でおいておくことです。これは、私達が厳しい、悲しそうな顔つきをすることとあいまって、ほとんどの場合あの娘に望んだ効果を与えました。

あの娘は、よく自分の行ないの結果について話します。「あたしい子なら、パパとママしあわせね」「あたしい子じゃないとパパとママとっても悲しい」などと。あの娘はこんなに幼い子にしては、何が正しくて何が悪い行ないかという正しい認識を持つてゐると思います。

最近誰かが怒つて、あの小さな子がどんなに神様の代わりを果たすのかなど思いもせずに、あの娘の前で明らかに悪いことをしとべとママとっても悲しい」などと。あの娘はこんなに幼い子にしては、何が正しくて何が悪い行ないかという正しい認識を持つてゐると思います。

最近誰かが怒つて、あの小さな子がどんなに神様の代わりを果たすのかなど思いもせずに、あの娘の前で明らかに悪いことをしとべとママとっても悲しい」などと。あの娘はこんなに幼い子にしては、何が正しくて何が悪い行ないかという正しい認識を持つてゐると思います。

出されると、「ない、ない」と言つて食べるのをいやがることを覚えました。私は、「一番良い方法は、あの娘の言葉に従つて黙つてお皿をさげてしまつことだと思いました。そうすると、あの娘は怒つて、最初は悲しげな泣き声をあげ、それからそつくり返つてしましました。しかし一、二度こんなことをしてからはずっとわがままでなくなり、今ではとても楽しげに食事をしています。あの娘は他の欠点はどうであれ、とにかく欲張りな子ではないと思ひます。

あの娘は、もう自分は十分だという時を知つています。この前ナツツフォードにいた時、あの娘は自分本位ではないという、とてもほえましい例を示してくれて、私は大変嬉しい思いをしました。私達が、一人はマリアンヌより九ヶ月大きく、もう一人はマリアンヌよりずっと小さな、二人の子どもを持つディーンさんの家を訪れていた時のことでした。カーペットの上にボンボンがいくつかころがつており、それを一番小さな子エミリーちゃんはうまくつかめないようでした。ところが、私のかわいいマリアンヌは、ボンボンが大好きだったのですが、自分で一口口に含むかわりに(エミリーちゃん)にそれを食べさせたのです。それで私は、心暖まる思いがしたのです。

私は、きちんと守れない約束をあの娘にした事は一度もないと思ひます。その結果、あの娘は私達の言葉をとても信頼していません。それで、約束はきっと果されると思って、先の楽しみを確かなものにするために、今の楽しみをあきらめることをかなりよく

数週間前に、あの娘はあまり好きでないものがスプーンでさし

心得でいます。

グラソジである娘が海水浴をしなければならなかつた時、私はそれはあの娘にはどうかと懸念しました。幸運にも、第一級の泳ぎ手であるアンおばさんが私達と一緒に、あの娘の世話を引き受けってくれました。これは、見慣れないものを着た知らない女性の手に託されてこわがるより、ずっと良いことでした。私達は、不安な時間をできるだけ短くしようと、さっそくあの娘の服をぬがせ、ただちに水に入れました。私はあの娘を受け取り、ビスケットをあげる用意をして、ショールをもつて岩の上に立つていました。服をぬがされながら、あの娘は（ママ、あたし泳がない）と何度も言つていたにもかかわらず、泣きも叫びもしませんでした。

あの娘は最近、エプソン塩を一、二服飲む機会がありました。私は予め、それはとてもまずいけれど体に良いものだとよく言つていましたのですぐ飲みましたが、コップが口から離れた時には、本当に泣きたそうな顔をしていました。でもごほうびにビスクットをもらうと、そのしかめ面もすぐにやめます。

時々私達は、私達の喜びの印として、あの娘にカステラ一とか、ポンポンを六つとか、一切れのポンフリックーキなどをあげています。しかし私達は、本当にたまにあげるこれらのものであの娘の期待を煽るのではなく、あの娘の手にしたものは、私達の嬉しそうな顔つきや表情、そしてあの娘と一緒に喜んで遊び戯れたいという私達の気持ちからるものというようにしたいと思つ

ているのです。私達はこの俗世間的な両親の甘やかしの愛が、いつかもっと崇高な気持ちに昇華されますようにと願っています。

数週間前に、あの娘はベッティーと一緒に散歩をしていて、女の子のお葬式に会いました。そして道々その事についてあの娘が知りたがつたので、ベッティーは無分別にも、しかし全くありのままに、それは彼らが穴の中に入れて土をかけようとしているかわいそうな子なのだと語つたのです。これはあの娘に強烈な印象を与えました。一、二度夜中に目を覚ました時、あの娘は恐怖を示しながらすぐその事を繰り返し話すので、私達はあの娘が、その夢を見ていたのだと悟りました。それで私達は、あの子はとてもしあわせで、ねんねしたのですよなどと言つて、興奮した気持ちを和らげようと最善を尽しました。あの娘は、かわいらしいさやかな夢の印を示して、大変いじらしい子です。一、二度私がつまらない事でよくよしているように見えた時、あの娘は私の所へやってきて、キスを求めてかわいい口唇をさし出したのです。また昨夜は、私は痛みを感じてうなり声のようなものをあげました。あの娘は私のそばに横になつており、確かに眠っていたのですが、まるであの娘の優しい愛の本能が眠つっていてもあの娘を促したかのように、あの娘は「ママ、キスして」と言つて私に寄りそってきたのです。これらはつまらぬ事ですが、これらの思い出は何と尊いものとなることでしょう。

私達は昨日、一人息子を——九つか十のいい子を——クループの突然の発作でなくしたばかりの、ウイリアムの親戚の人の話を

聞きました。その父親と母親は、その子に夢中でした。そしてその子は、あらゆる面で前途有望だったのですけれど、ああその話を聞いた時、何と私は震えたことでしょう。そして「土の器の中のこれらの宝のはかなさ」を何としみじみ感じたことでしよう。

ああ、神よ私の意志ではなくて、あなたの御心がなされたと感じ、言えるような精神を与えて下さい。あなたの御心にすべて従つて、このいとしい子を愛すことを、私にお教え下さい。わからぬ先のことはあえて考えませんが、あなたは試練の時にも私を励まして下さることでしよう。ですから、あなたの御手に私の宝物をゆだねます。ああ、主よ、あの娘をあなたが最善と思われるようにして下さい。あなたは愛の神であられ、故なく苦しめることはなさらないでしようから。主なるイエス・キリストの御名によつて、あの娘にあらゆる祝福がありますよう、心からお祈りいたします。

(津田塾大学)

註

- (1) 書ルカによる福音書二章五一節
- (2) 蒙古斑のこと。日本の乳児は九九%に見られるが、ヨーロッパの乳児では約五%に見られる。色は、青色ではなく灰色である。
- (3) 聖書ヘブル人への手紙十二章一節
- (4) 聖書マタイによる福音書二五章二一節
- (5) 海岸行は、夫ウイリアムの弟で医師のサミュエルがマリアンヌの健康のために勧めた。夫ウイリアムの方の母、兄弟姉妹も一緒に行き、楽しい夏を過ごしたと思われる。
- (6) 下剤に用いられる。また浴湯に加えて発汗を促す。
- (7) 当時ギャスケル夫人は妊娠八ヶ月の身重であった。
- (8) 偽膜性喉頭炎（子供の喉頭や気管を侵す炎症。激しいからせきと呼吸困難を伴なう）
- (9) 聖書コリント人への第二の手紙四章七節

幼児の教育 第七十八巻第五号

五月号 ◎ 定価二五〇円

昭和五十四年四月二十五日 印刷

昭和五十四年五月一日 発行

112 東京都文京区大塚二ノ一ノ一
お茶の水女子大学附属幼稚園内

編集兼
発行人 津 守 真

112 東京都文京区三田五ノ一二ノ一
お茶の水女子大学附属幼稚園内

発行所 日本幼稚園協会

101 東京都千代田区神田小川町三ノ一
印刷所 図書印刷株式会社

発売所 株式会社 フレーベル館
振替口座東京九一一九六四〇番
101 東京都千代田区神田小川町三ノ一

◎ 本誌御購読についての御注文は発売所フレーベル館にお願いいたします

※万一製品不良がございましたら、おとりかえいたします。